

Le "Notre Père" chez Matthieu et Luc – Grec. Synopsis. SCRIVENER 1894 (d'après T. BEZA 1598 et KJV 1611)

Matthieu 6:9b-13			Luc 11:2b-4		
	⁷ Προσευχόμενοι δὲ μὴ βαττολογήσητε, ὥσπερ οἱ ἔθνικοί· δοκοῦσι γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθήσονται. ⁸ μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς· <i>οἶδε</i> γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὃν χρειαν ἔχετε, πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν.			¹ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον, ὡς ἐπαύσατο, <i>εἶπέ</i> τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν, Κύριε, δίδαξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης <i>ἐδίδαξε</i> τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ.	
9a	οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς·		2a	<i>εἶπε</i> δὲ αὐτοῖς, Ὅταν προσεύχησθε, λέγετε,	
9b	Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου.	= = =	2b	Πάτερ <i>ἡμῶν</i> <i>ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,</i> ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου.	= = =
10	ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς·	= = =		ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. <i>γενηθήτω τὸ θέλημά σου,</i> <i>ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.</i>	= = =
11	τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν <i>ἀέπιούσιον</i> δὸς ἡμῖν σήμερον·	= σήμερον	3	τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δίδου ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν.	= καθ' ἡμέραν
12	καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς <i>ἀφίεμεν</i> τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν·	ὀφειλήματα ≈	4	καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, καὶ γὰρ αὐτοὶ <i>ἀφίεμεν</i> παντὶ [τῷ] ^a ὀφείλοντι ἡμῖν.	ἁμαρτίας ≈
13	καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.	= =		καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, <i>ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.</i>	= =
	<i>ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα</i> <i>εἰς τοὺς αἰῶνας. ἀμήν.</i>				∅ ∅
	¹⁴ ἐὰν γὰρ ἀφήτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος· ¹⁵ ἐὰν δὲ μὴ ἀφήτε τοῖς ἀνθρώποις <i>τὰ παραπτώματα αὐτῶν,</i> οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν. (Mat 6:7-15 SCR)			⁵ Καὶ <i>εἶπε</i> πρὸς αὐτούς, Τίς ἐξ ὑμῶν ἔξει φίλον, καὶ πορεύσεται πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου, καὶ εἴπη αὐτῷ, Φίλε, χρήσόν μοι τρεῖς ἄρτους, ⁶ ἐπειδὴ φίλος μου ^b παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ πρὸς με, καὶ οὐκ ἔχω ὃ παραθήσω αὐτῷ ⁷ κάκεῖνος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς εἶπη, Μὴ μοι κόπους πάρεχε· ἡδὴ ἡ θύρα κέκλεισται, καὶ τὰ παιδία μου μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσίν· οὐ δύναμαι ἀναστὰς δοῦναί σοι. ⁸ λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ ἀναστάς, διὰ τὸ εἶναι <i>αὐτοῦ φίλον</i> , διὰ γε τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς δώσει αὐτῷ ὅσων χρήζει.(Luc 11:1-8 SCR)	

Frederick Henry Ambrose SCRIVENER, fin connaisseur de Stephanus, de T. de Beze, d'Elzevir, du codex Sinaiticus, du texte byzantin, de la KJV, de Lachman, de Tregelles et de Tischendorf, etc., a édité en 1877 un texte basé surtout sur le Stephanus de 1550 ; son édition posthume de 1894 (**SCR = Scrivener Textus Receptus**) est devenue la référence incontournable pour toutes les traditions dites "Textus Receptus".

L'édition TBT ("Trinitarian Bible Society Greek New Testament") est quasi identique au SCR.

Note : en **rouge** = variantes par rapport à l'édition de Kurt Aland (GNT, BNT)

- en **italique** = ajouts de mots ou de phrases

- **non italique** = variantes dans les formes ou l'ordre des mots

Notes ^a : l'article est dans RPT et GOC, mais pas dans l'édition de 1894 ni dans TBT.

^b : le pronom [μου] est absent de RPT et GOC.

RPT = Revised Patriarchal Text, lui-même basé sur le G.O.C. (1904-1912)

GOC = Greek Orthodox Church Text, (basé sur le texte byzantin de Wulfila ≈ 350)